Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel przed Bogiem aż do tego dnia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Paweł przyjrzał się Sanhedrynowi i powiedział: Mężowie bracia,\* ja z całkowicie dobrym sumieniem\*\* \*\*\* żyłem jak obywatel\*\*\*\* przed Bogiem aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spojrzawszy wprost zaś Paweł, sanhedrynowi powiedział: "Mężowie bracia, ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (dla) Boga aż do tego dnia". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (przed) Bogiem aż do tego dnia |

1. 1) <x>510 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sumienie, zob. przyp. do <x>650 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:16</x>; <x>530 4:4</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:22</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) żyłem jak obywatel, πεπολίτευμαι : być może: (1) idiom: żyłem godnie; (2) świadome podkreślenie statusu obywatela rzymskiego. [↑](#footnote-ref-5)